

# Los valores del condicional en francés y su comparación con el español<sup>1</sup>

Carolina FOULLIOUX

Universidad Autónoma de Madrid  
Departamento de Filología Francesa  
carolina.foullieux@uam.es

## RESUMEN

En francés existen cuatro valores de condicional y en español cinco: condicional temporal, condicional hipotético, condicional de alteridad, condicional de atenuación y condicional epistémico (solo en español). Estos diferentes valores producen efectos discursivos distintos y expresan puntos de vista y posicionamientos del locutor respecto de lo que dice, y, en su caso, de a quien lo dice. Para poder analizar los diferentes valores del condicional y sus efectos discursivos, se recurre al uso de paráfrasis para aislar el mecanismo específico desencadenado; Con el condicional temporal el locutor puede significar que sabe como prosigue la narración y que esta pertenece o no a su realidad. El proceso representado en condicional hipotético irreal reenvía siempre a un punto de vista subyacente con polaridad inversa, resulta de imposible realización, y puede servir para realizar una crítica o una culpación encubierta. El condicional de alteridad remite a otra instancia de enunciación y evita tener que justificar lo dicho. El condicional de atenuación supone un rodeo, impone un punto de vista subyacente en presente y sirve para hacer una petición. Por su parte el condicional epistémico expresa una probabilidad anterior y corresponde a una explicación: la única válida para el locutor.

**Palabras clave:** Condicional, locutor, efecto discursivo, punto de vista, modo, petición, crítica, explicación

## Les valeurs du conditionnel en français et leur comparaison avec l'espagnol

## RÉSUMÉ

En français le conditionnel présente quatre valeurs et en espagnol cinq: temporel, hypothétique, d'altérité, d'atténuation et épistémique (en espagnol). Ces valeurs produisent des effets discursifs différents et expriment des points de vue et des prises de position du locuteur vis-à-vis de ce qu'il dit, et, dans certains cas aussi, vis-à-vis de l'allocutaire. Afin de pouvoir analyser les différentes valeurs du conditionnel nous avons recours aux paraphrases pour isoler les mécanismes spécifiques déclenchés. Avec le conditionnel temporel le locuteur peut signifier qu'il connaît la suite de l'histoire, et que celle-ci appartient ou non à sa réalité. Le procès représenté par un conditionnel hypothétique irréel renvoie toujours à un point de vue sous-jacent à polarité inverse, il est impossible à réaliser et peut servir à culpabiliser ou à réaliser une critique. Le conditionnel d'altérité renvoie à une autre instance d'énonciation et évite d'avoir à justifier le dit. Le conditionnel d'atténuation suppose un détour,

---

<sup>1</sup> Agradezco las reflexiones y la ayuda de J.C. Anscombe (CNRS, EHESS) y de D. Tejedor (Universidad Autónoma de Madrid).

impose un point de vue sous-jacent au présent et sert à formuler une demande. Pour sa part le conditionnel épistémique exprime une probabilité antérieure et correspond à une explication: la seule valable pour le locuteur.

**Mots clés:** Conditionnel, locuteur, effet discursif, point de vue, mode, demande, critique, explication

## The french conditional values compared with the spanish ones

### ABSTRACT

French conditional shows four different values when Spanish allows five: temporal, hypothetic, alterity-like, attenuative and epistemic (only in Spanish). These values provide different discursive effects and express viewpoints and the speaker's attitude towards what he says, and even sometimes toward the addressee. In order to account for conditional values, we use paraphrases to describe each specific mechanism. Through the temporal value of conditional, the speaker can notify that he knows the end of the story, and whether or not it is part of his own reality. The process called for by unreal hypothetic conditional always refers to an underlying viewpoint with inverse polarity. Such a process cannot be achieved and can only be used to culpabilize or criticize. When a speaker uses alterity conditional he refers to a different utterance and by doing so, avoids providing justifications. The attenuation forces an underlying viewpoint valid for the present time, supposes a detour, and expresses a request. As for epistemic conditional, it expresses some anterior probability and corresponds with the only explanation for the speaker.

**Key words:** Conditional, speaker, discursive effect, viewpoint, mood, request, critic, explanation

**SUMARIO:** 1. Locutor, Modo, tiempo y condicional. 2. El condicional temporal. 3. El Condicional hipotético. 3.1. El condicional Hipotético Irreal. 3.2. El condicional Hipotético Potencial. 4. El Condicional de alteridad o periodístico. 5. El Condicional de atenuación. 6. El condicional epistémico

## 1. LOCUTOR, MODO, TIEMPO Y CONDICIONAL

La forma verbal “condicional” da lugar a varias interpretaciones: En francés existen cuatro tipos de condicional y en español existen cinco: Estos diferentes valores producen efectos discursivos distintos y expresan puntos de vista y posicionamientos del locutor respecto de lo que dice, y, en su caso, de a quien lo dice. Al producir un enunciado, el locutor representa, entre otras cosas, su propio saber o no saber en cuanto a la existencia del proceso se refiere, y, en caso de no saber, sobre las posibilidades de existir que tiene el proceso. Esta representación epistémica tiene por resultado la elección de un modo. El tiempo incide sobre el modo puesto que el locutor no posee el mismo saber sobre un proceso que aún no se ha realizado que sobre un proceso ya realizado o en plena realización.

El modo **real** indica que el locutor sabe que el proceso ha existido o existe: *J'ai vu Pierre hier; Il a de la fièvre / Ayer vi a Pedro; tiene fiebre*. El modo **realizable** indica que el locutor prevé la existencia de un proceso en lo posterior: *Marie passera Noël à Madrid / Maria pasará las Navidades en Madrid* (realizable por venir) o *Si tu venais cet après-midi, nous irions au cinéma / Si vinieras esta tarde, iríamos al*

*cine* (realizable potencial). El modo **irreal** indica, por su parte, que el locutor sabe que el proceso no ha existido/no existe/no existirá: *Sans toi je ne serais pas heureux / Sin ti no sería feliz*. Entre los modos derivados del *no saber* el **probable** y el **posible** indican que el locutor evalúa las posibilidades que tiene el proceso de existir e infiere una conclusión: *Il aura plu cette nuit / Habrá llovido esta noche* (probable) o *Il va peut-être pleuvoir / puede que llueva* (posible). Para concluir, el modo **aparente** indica que el locutor no asume lo dicho y que reenvía a otra instancia de enunciación: *Il paraît qu'il y a une grève de routiers / Según dicen, hay huelga de camioneros*. El condicional es una forma que tiene la particularidad de poder aparecer, como marcador de variopintos procedimientos, en enunciados como:

- (1) En 1950, après le désastre, Jules **regagnerait** son village / En 1950, tras el desastre, Julio **volvería** a su pueblo. (modo real, condicional temporal)
- (2) Je **voudrais** te demander un service / **Querría/ quisiera** pedirte un favor. (modo real, condicional de atenuación)
- (3) Si tu obtenais ton permis, nous achèterions une voiture / Si te sacaras el carné, **compraríamos** un coche. (modo realizable, condicional hipotético)
- (4) Si j'avais eu le temps **j'aurais déjà fini** / Si hubiese tenido tiempo ya **habría terminado**. (modo irreal, condicional hipotético)
- (5) Cet enfant **devait avoir** environ dix ans lorsqu'il fut adopté / Ese niño **tendría** unos diez años cuando lo adoptaron. (modo probable, condicional epistémico)
- (6) D'après les journaux, l'attentat n'**aurait** pas provoqué de victimes / Según la prensa, el atentado no **habría causado** víctimas. (modo aparente, condicional de alteridad)

Con el fin de poder analizar los diferentes valores del condicional y sus efectos discursivos, se recurre al uso de **paráfrasis** para aislar el mecanismo específico desencadenado; se trata de decir lo mismo con otras palabras, para intentar *analizar lo mas finamente posible las relaciones semánticas que unen las paráfrasis entre si* (Fuchs, 1982: 18); véanse los ejemplos siguientes:

- (7a) Tu devrais payer cette amende / Deberías pagar esta multa.
- (7b) Si tu faisais ce qu'il faut faire, tu paierais cette amende / Si hicieses lo que hay que hacer, pagarías esta multa.
- (7c) *tu-maintenant-ne-pas-faire-ce-qu'il-faut* / *tu-ahora-no-hacer-lo-que-hay-que-hacer*
- (7d) *tu-maintenant-ne-pas-payer-cette-amende* / *tu-ahora-no-pagar-esta-multa*

el ejemplo (7a) admite la paráfrasis (7b) que **permite aislar** los puntos de vista implícitos (puntos de vista subyacentes) (7c) y (7d). Se parte, siguiendo a Haillet (2004c:8) de los conceptos de **discurso** como *agencement de représentations* y de **enunciado** como *représentation d'au moins un point de vue sur l'objet correspondant* y se acepta que un **punto de vista** es una *représentation discursive d'un procès*<sup>2</sup> (ibid.2002:167). Al no ser “enunciados”, y a fin de diferenciarlos formalmente, se representan los puntos de vista subyacentes en cursiva y con guiones.

<sup>2</sup> entendiéndose por proceso tanto acción como estado.

## 2. EL CONDICIONAL TEMPORAL

Con el uso del condicional temporal, el locutor sitúa la realización del proceso en un momento del pasado y como perteneciente a la realidad. Lo representa como anterior al momento de la enunciación (Nunc) y, simultáneamente, en un momento posterior con respecto de otro proceso; por esta razón se le llama postanterior o **futuro del pasado**.

El condicional temporal **admite siempre la paráfrasis *allait + infinitif* / *iba a + infinitivo*** y generalmente<sup>3</sup> rechaza cualquier otra conmutación.

- (8)- Así vivía Bagdad anoche, poco después de que empezase el ayuno del Ramadán, su cuarta jornada de bombardeos, la más devastadora de todas. Los iraquíes confiaban en que la llamada del muecín que anuncia el inicio del ayuno islámico **supondría** el fin de los ataques. Horas después,.. (El País, 20-XII-1998, p. 1)

Ainsi vivait Bagdad hier soir, peu après le début du jeûne du Ramadan, sa quatrième journée de bombardements, la plus dévastatrice. Les irakiens espéraient que l'appel du muezzin qui annonce le début du jeûne islamique **signifierait** la fin des attaques. Quelques heures plus tard...

Supondría → iba a suponer

Signifierait → allait signifier

Tiempo postanterior, modo real

- (9)- Se trata de Hillary Rodham Clinton, la esposa del presidente, de la que desde el día de su llegada a la Casa Blanca en 1992 ya se sospechaba que **acabaría entrando** en la historia, pero por su propio pie. (El País, 20-XII-1998, p. 2).

Il s'agit de Hillary Rodham Clinton, l'épouse du président, dont on soupçonnait déjà, depuis le jour de son arrivée à la Maison Blanche en 1992, qu'elle **finirait par entrer** dans l'histoire, mais par ses propres moyens.

Acabaría entrando → iba a acabar entrando

Finirait par entrer → allait finir par entrer

- (10)- Yo lo invité a cenar y me dijo que lo **pensaría**. Llamó días más tarde (...). (El País, 20-XII-1998, p. 16).

Je l'invitai à dîner et il me dit qu'il y **réfléchirait**. Il m'appela quelques jours plus tard.

lo pensaría → lo iba a pensar

y réfléchirait → allait y réfléchir

El condicional de los ejemplos precedentes es el resultado de una transposición de *supondrá*, *acabará entrando*, *lo pensaré* respectivamente. La posterioridad en el

<sup>3</sup> Según Korzen & Nølke (1990) hay dos tipos de condicional temporal: el objetivo (que sí admite que su paráfrasis *allait+ infinitif* conmute con el *passé simple*) y pertenece a la realidad del narrador y el subjetivo (que no admite conmutación y no pertenece a la realidad del narrador).

pasado *subjektiva* (Korzen & Nølke, 1990:273.300) se establece con respecto al verbo de la principal. Se trata de un tiempo postanterior y carece de anclaje en el momento de la enunciación.

- (11)- Fue una noche, sentado tranquilamente bajo un árbol cuando experimentó el despertar que **habría de sacarlo** para siempre de las tinieblas.” (Pedro Molina Tembours (2000): *Viaje por los dos Tibet*, Aguilar, p.172

Ce fut une nuit, tranquillement assis sous un arbre, qu’il eut conscience du réveil qui **devrait le tirer** pour toujours hors des ténèbres.

→habría de sacarlo → iba a sacarlo + debía sacarlo → lo sacó

→devrait le tirer → allait le tirer + devait le tirer → le tira

El ejemplo (11) es un caso de condicional *objetivo* (Korzen & Nølke, 1990). Se trata de un uso, propio del relato, del condicional temporal que marca el efecto de sentido del locutor *qui connaît la suite des évènements* (Dendale citado en Haillet, 2002:24), es decir del narrador que señala que sabe como prosigue la historia y que integra el proceso en su propia realidad. El condicional *habría de sacarlo* es una forma específica del español que presenta un efecto de sentido de postanterioridad, admite la paráfrasis *iba a sacarlo/ allait le tirer* y **conmuta con el pretérito lo sacó/ l’a tiré**. *Haber de + infinitivo* es una perífrasis equivalente a *tener que + infinitivo* o *deber + infinitivo* que marcan lo ineluctable.

No hay, en nuestro corpus de mas de mil ejemplos sacados fundamentalmente del diario El País, ningún uso de condicional temporal “compuesto”, es decir que admita la paráfrasis *iba a + infinitivo pasado*. Por el contrario que en francés si se da, aunque raras veces, este valor del condicional temporal compuesto (*allait + infinitif passé*): véase el ejemplo que propone Haillet (1999:80): *Mais, en Europe centrale de l’Est, on avait espéré que deux guerres mondiales et les déplacements massifs de population qui s’ensuivirent **auraient suffi***, Este condicional acepta como paráfrasis *allaient avoir suffi* que mantiene el valor aspectual perfectivo aunque se diría más naturalmente *allaient suffire*.

### 3. EL CONDICIONAL HIPOTÉTICO

El condicional hipotético aparece en las estructuras de tipo **prótasis + apódosis**<sup>4</sup>, es decir en enunciados formulados en modo irreal o en modo realizable potencial.

#### 3.1. El condicional Hipotético Irreal

El modo **irreal** indica que el locutor se representa como sabiendo que el proceso **no ha existido** (irreal anterior), **no existe** (irreal actual) o **no existirá** (irreal posterior). Con la prótasis crea un marco imaginario anterior o actual cuya presentación

<sup>4</sup> (o equivalentes: ver ejemplos (16), (17), (18)).

**imposibilita** la realización del proceso de la apódosis. Este tipo de enunciados le permite al locutor posicionarse con respecto de lo que dice e incluso realizar algún comentario implícito. El condicional de los enunciados en modo **irreal anterior** (12) impone dos puntos de vista subyacentes (12a) y (12b), correspondientes respectivamente a la prótasis y a la apódosis, en *pretérito perfecto/indefinido + cambio de polaridad / passé composé + changement de polarité*:

- (12) S'il était venu tu ne te serais pas mis à pleurer.  
Si hubiese venido no te habrías echado a llorar.  
(12a) **PVS-1** *Il-n'est-pas-venu / él-no-vino (él-no-ha-venido)*  
(12b) **PVS-2** *tu-t'es-mis-à-pleurer / te-echaste-a-llorar (te-has-echado-a-llorar)*

Los puntos de vista subyacentes de un enunciado en modo **irreal actual** suelen estar ambos en *presente + cambio de polaridad* ((13a) y (13b)), aunque puede darse el caso del punto de vista subyacente correspondiente a la prótasis en pretérito (14a) y al de la apódosis en presente (14b):

- (13) S'il n'y avait pas de voitures, Madrid serait un paradis.  
Si no hubiese coches, Madrid sería un paraíso.  
(13a) **PVS-1** *il-y-a-des-voitures-à-Madrid / hay-coches-en-Madrid*  
(13b) **PVS-2** *Madrid-n'est-pas-un-paradis / Madrid-no-es-un-paraíso*  
(14) Si je ne m'étais pas défendue, je serais au chômage.  
Si no me hubiera defendido, estaría en el paro.  
(14a) **PVS-1** *je-me-suis-défendue / me-defendí*  
(14b) **PVS-2** *je-ne-suis-pas-au-chômage / no-estoy-en-el-paro*

En cuanto al punto de vista subyacente correspondiente a la apódosis de un enunciado en modo **irreal posterior**, (15a) y (15b) aparece en *futuro + cambio de polaridad*. Es bastante raro encontrar un enunciado irreal posterior puesto que en un tiempo posterior se suelen ubicar los procesos realizables, es decir aún por realizar mientras que los procesos claramente imposibles de realizar suelen pertenecer, como se acaba de ver, a la realidad, o sea al pasado y al presente del locutor;

- (15) S'il n'avait pas été assassiné, il aurait 20 ans demain.  
Si no lo hubieran asesinado cumpliría 20 años mañana.  
(15a) **PVS-1** *il-a-été-assassiné / lo-han-asesinado*  
(15b) **PVS-2** *Il-n'aura-pas-20-ans-demain / no-cumplirá-20-años-mañana*

En español, resulta casi mas habitual que en francés encontrar condicionales hipotéticos irreales en estructuras que **no presentan** *si + subjuntivo* en la prótasis. En cualquier caso siempre admiten una paráfrasis en **si + subjuntivo**, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- (16) Si je t'avais vu je me serais arrêté.  
De haberte visto me habría parado.  
**Paráfrasis:** Si te hubiese visto me habría parado.  
**PVS-1** *je-ne-t'ai-pas-vu / no- te-ví*  
**PVS-2** *je-ne-me-suis-pas-arrêté / no-me-paré*

- (17) Sans voitures Madrid serait un paradis.  
Sin coches Madrid sería un paraíso.  
**Paráfrasis:** S'il n'y avait pas de voitures, Madrid serait un paradis.  
Si no hubiese coches, Madrid sería un paraíso.  
**PVS-1** *il-y-a-des-voitures-à-Madrid / hay-coches-en-Madrid*  
**PVS-2** *Madrid-n'est-pas-un-paradis / Madrid-no-es-un-paraíso*

En algunos casos la estructura hipotética irreal carece totalmente de prótasis, y es de especial relevancia el hecho de que en este tipo de enunciados aparezcan sistemáticamente los verbos modales *deber* o *poder* con valor *deóntico*:

- (18) Tu aurais pu te laver les mains avant de passer à table. Podrías haberte lavado las manos antes de sentarte a comer.

En este enunciado (18) observamos la presencia de *poder deóntico*, equivalente a **tener la posibilidad/capacidad de**. En Foullieux (2003b) se propuso una reflexión sobre el efecto dóxico creado por la utilización de una estructura tipo **pouvoir/devoir deónticos en condicional + infinitivo** en la que el proceso -en infinitivo- queda representado en modo irreal, es decir como no perteneciente a su realidad. Es el caso, por ejemplo, de *Tu aurais pu te laver les mains avant de passer à table/ podrías haberte lavado las manos antes de sentarte a comer*. Presentan ambos enunciados, tanto en francés como en español, un punto de vista subyacente con polaridad inversa al enunciado de superficie, a saber: *Tu-ne-t'es-pas-lavé-les-mains-avant-de-passer-à-table/ no-te-has-lavado-las-manos-antes-de-sentarte-a-comer*.

Observamos también que, tanto en francés como en español, cuando un enunciado presenta **devoir/pouvoir deóntico en condicional + infinitivo** se produce automáticamente la **desaparición de la prótasis**. Nótese que la forma española es *condicional + infinitivo pasado* mientras que la forma equivalente francesa es *condicional pasado + infinitivo*. Así pues un enunciado como (19)

- (19) Tu aurais dû appeler ta mère pour son anniversaire  
Deberías haber llamado a tu madre para su cumpleaños  
**Paráfrasis:** Si tu avais fait ce que tu devais faire tu aurais appelé ta mère pour son anniversaire  
Si hubieses/ras hecho lo que tenías que hacer, hubieses/ras llamado a tu madre para su cumpleaños.  
**PVS-1** *tu-n'as-pas-fait-ce-que-tu-avais-l'obligation-de-faire*  
*no-has-hecho-lo-que-tenías-la-obligación-de-hacer*  
**PVS-2** *tu-n'as-pas-appelé-ta-mère-pour-son-anniversaire*  
*no-has-llamado-a-tu-madre-para-su-cumpleaños*

admite siempre una paráfrasis en *si + pluscuamperfecto* (del subjuntivo en español y del indicativo en francés) + **condicional compuesto** en el caso del modo irreal pasado, y, en el caso del modo irreal actual en *si + imperfecto* (subjuntivo en español e indicativo en francés) + **condicional simple**. *Deber* y *poder* **no aparecen en la paráfrasis**, y este fenómeno se debe a que la utilización de estos deónticos en

condicional convierte en redundante la prótasis: no suele ser necesario recordar la doxa (norma social por las que nos regimos), en este caso la doxa<sup>5</sup> asociada a **poder cuando se puede hacer algo hay que hacerlo** o a **deber cuando se tiene la obligación de hacer algo hay que hacerlo**. Estos enunciados suponen un **distanciamiento** por parte del locutor frente a los puntos de vista subyacentes y frente al **reproche implícito** que conllevan: son casos típicos de **atenuación**:

- (20) Milosevic est tout aussi inacceptable pour les serbes non nationalistes que pour tous les albanokosovars et la communauté internationale. Mais notre connaissance de l'histoire et de ses interminables vengeances **auraient déjà dû démontrer** que la pire des alternatives face à un conflit est presque toujours militaire.

Milosevic es tan inaceptable para los serbios no nacionalistas como para todos los albanokosovares y la comunidad internacional. Pero, a estas alturas, la historia y sus interminables venganzas ya nos **deberían haber demostrado** que la peor de las alternativas ante un conflicto es casi siempre militar. El País, 14-IV-1999, p. 18.

- n'ont pas démontré/ no han demostrado /
- devaient démontrer /tenían que haber demostrado /
- reproche

- (21) Et il rajouta: "«” Je crois sincèrement que cela n'a pas été fait correctement et que le monopole du butane **aurait dû** lui aussi **être divisé**".

Y dijo más: "Creo sinceramente que no se hizo bien y que **tendría que haberse escindido** también el monopolio del butano". El País, 21-IV-1999, p. 58.

- n'a pas été divisé /no se ha escindido.
- devait avoir été divisé/ tenía que haberse escindido
- Reproche

### 3.2. El condicional Hipotético Potencial

Cuando el locutor concibe la realización de un proceso en modo **potencial**, lo ubica siempre **en un momento posterior al momento del habla** y lo presenta como resultado de una **previsión**. El hecho de situar la realización de proceso en el "por venir" le libera de cualquier tipo de responsabilidad frente a lo dicho que no es ni verdadero ni falso y no pertenece a la realidad del locutor. El modo potencial indica que el locutor sabe que el proceso aún no existe y que su realización **no depende solo del paso del tiempo** sino también de la realización previa de una condición. La estructura típica de estos enunciados es *prótasis + apódosis*. La operación mental que realiza el locutor es una inferencia relativamente simple: **si A → B** sin confrontarla con otras conclusiones posibles B', B" etc.... Los enunciados en modo potencial **no admiten paráfrasis**.

<sup>5</sup> en el caso de *deber* o *poder*, la norma es una hiperdoxa.



- 22) Personnellement, **si je vais vivre** jusqu'à 115 ans, **je préférerais** pouvoir rallonger ma vie active au-delà de 65 ans.  
 Personalmente, **si voy a vivir** hasta los 115 años, **preferiría** poder alargar mi vida activa por encima de los 65. El País, 26-I-1999, página 11.

Se observa una **graduación del potencial**, tanto en francés como en español: *presente + presente, presente + futuro, imperfecto (subjuntivo en español e indicativo en francés) + condicional simple*. Se ve más cercano de la realidad un potencial en *presente + presente (23) que uno en imperfecto + condicional (25)*.

- (23) Si tu viens ce soir, nous **allons** au cinéma / Si vienes esta tarde, **vamos** al cine.  
 (24) Si tu viens ce soir, nous **irons** au cinéma / Si vienes esta tarde, **iremos** al cine.  
 (25) Si tu venais ce soir, nous **irions** au cinéma / Si vinieras esta tarde, **iríamos** al cine.

El locutor plantea un **marco imaginario en el futuro** que permitirá la realización del proceso de la apódoxis. La diferencia fundamental en español es la elección entre el indicativo y el subjuntivo en la prótasis puesto que el locutor ve más comprometida la realización de un proceso en subjuntivo.

#### 4. EL CONDICIONAL DE ALTERIDAD O PERIODÍSTICO

El condicional de **alteridad**, también llamado periodístico admite siempre una **paráfrasis en pretérito o presente + por lo visto** según sea anterior o actual (*passé composé* o *présent + paraît-il*) e indica que el locutor **no asume lo dicho** y reenvía a **otra instancia de enunciación**. Las marcas del modo de alteridad son –a parte del condicional– gráficas (;, “”) y léxicas (según, al parecer, por lo visto, ..., aducir, afirmar, decir, sugerir, sostener, insinuar, adelantar...+que, / selon, d'après... il paraît, affirmer, dire, suggérer, soutenir, insinuer... + que). Tanto en español como en francés, el modo de **alteridad anterior** viene marcado por el **condicional pasado** y resulta mucho menos probable encontrarlo solo –es decir sin **marcas de alteridad adicionales (léxicas o gráficas)** – en español que en francés donde es relativamente habitual encontrarlo solo:

- (26) Il est difficile de calculer le nombre de personnes qui ont suivi le débrayage convoqué par les signataires du pacte d'Estella contre ce qu'ils considèrent "l'immobilisme" des non-signataires. Mais même si les participants avaient été le double de ce que certains d'entre eux prétendent, l'initiative aurait été tout aussi **absurde**. Le mobile initial du débrayage **aurait été** de protester contre les détentions des membres de l'ETA en France.

Es difícil cuantificar el seguimiento del paro convocado por los firmantes de Estella contra lo que consideran “inmovilismo” de los no firmantes. Pero aunque los participantes hubieran sido el doble de lo que alguno de esos convocantes pretenden, no por ello hubiera dejado de ser una iniciativa **absurda**. El móvil inicial de la misma **habría sido** protestar por las detenciones de etarras en Francia. El País, 13-IV-1999, página 16.

→ a été paraît-il/ por lo visto ha sido

El enunciado (26) constituye un ejemplo de la posibilidad que tiene el locutor de añadir un comentario y dejar claro su posicionamiento. El calificativo *absurda* muestra hasta qué punto el locutor se distancia del punto de vista subyacente-l atribuido a otra instancia de enunciación; de esta forma expresa su desacuerdo con respecto de dicho punto de vista, y se distancia al máximo de él. En los ejemplos siguientes, se puede observar la utilización típica del condicional pasado al que se añaden otras marcas de modo de alteridad:

- (27) **D'après** l'agence missionnaire catholique Misna dont le siège est à Rome, plus de 100 personnes **auraient été assassinées** au cours d'une tuerie réalisée par les soldats rebelles qui combattent près de Kamituga, dans la région congolaise de Kivu Sud.  
 Más de 100 personas **habrían sido asesinadas** en una matanza a manos de los soldados rebeldes que combaten cerca de Kamituga, en la región congoleña de Kivu Sur, **según** denunció ayer la agencia misionera católica Misna, con sede en Roma. El País, 15-III-1999, página 13.  
 → ont été assassinées paraît-il/ por lo visto han sido asesinadas /
- (28) Sa démission **aurait été** "une manoeuvre pour éviter une motion de censure; je me refuse à penser à une telle machination", **insinua-t-il**.  
 Su dimisión **habría sido** "una maniobra para evitar la moción de censura; no quiero pensar en tal maquinación", **insinuó**. El País, 17-III-1999, página 2.  
 → a été paraît-il/ por lo visto ha sido/

El ejemplo siguiente presenta **dos efectos**: la marca de modo de **alteridad** léxica *según* y el **tiempo posterior** indicado por el condicional temporal *conduiraient/conducirían* que admite la paráfrasis *allaient conduire/iban a conducir*. Mientras que en francés ( Haillet:1995, 1998a) un condicional puede, **él solo**, reenviar a otra instancia de enunciación, en español se necesita casi siempre recurrir a una marca léxica complementaria

- (29) En décembre 1919 fut publié un des livres les plus influents du monde: *les conséquences économiques de la paix*, de Jonh Maynard Keynes. Le texte du Traité de Versailles, signé quelques mois auparavant, avait dicté des réparations de guerre pour l'Allemagne qui, **selon l'auteur, conduiraient** tôt ou tard à une nouvelle conflagration. Keynes écrivit contre la façon par laquelle le traité, loin de corriger les torts causés par la guerre au délicat mécanisme économique dans lequel les pays européens avaient vécu jusqu'en 1914, avait consumé la déconstruction.

En diciembre de 1919 se publicó uno de los libros más influyentes del mundo: *Las consecuencias económicas de la paz*, de Jonh Maynard Keynes. El texto del Tratado de Versailles, firmado pocos meses antes, que había dictado unas reparaciones de la guerra para Alemania que, **según el autor, conducirían** a otra conflagración, más temprano que tarde. Keynes escribió contra la forma en que el tratado, lejos de corregir los daños causados por la guerra en el delicado mecanismo económico con el que los pueblos europeos habían vivido hasta 1914, había consumado la deconstrucción. El País, 5-IV-1999, página 11  
 → allaient conduire paraît-il/por lo visto iban a conducir

- (30) **Les milieux financiers interprètent** que le BBV craint qu'un hypothétique échec de la OPA de BNP ne puisse provoquer que l'artillerie lourde des français dresse ses batteries contre la banque espagnole. Le BBV **serait donc en train d'essayer** de tenir de première main les intentions de Axa.

**Fuentes financieras interpretan** que el BBV teme que un hipotético fracaso de la OPA de BNP pueda provocar que la artillería pesada de los franceses apunte contra el banco español. El BBV **estaría tratando**, pues, de conocer de primera mano las intenciones de Axa. El País, 17-III-1999, página 65.

→ essaie paraît-il/ por lo visto está tratando

En principio nada impide que exista la **alteridad posterior**, pero es extremadamente raro encontrarla. La necesidad de **distanciarse** con respecto de una aserción sobre un hecho **pasado o actual** es muy comprensible, puesto que, al poder ser verdadera o falsa, es susceptible de justificación o de refutación. Sin embargo el locutor no tiene -tanta- necesidad de distanciarse respecto de una previsión, o hecho futuro, que aún no pertenece a la realidad luego es difícilmente refutable. En cualquier caso el condicional es **simple**, y la posterioridad viene marcada **léxicamente** por un adverbial:

- (31) **Selon** l'agence EFE, le président **partirait demain** pour Londres.  
**Según** la agencia EFE, el presidente **saldría mañana** para Londres.

## 5. EL CONDICIONAL DE ATENUACIÓN

El condicional de atenuación **impone un punto de vista subyacente en presente de indicativo**, tanto en francés como en español.

- (32) Bonjour, je **voudrais** une baguette.  
 Buenos días **querría/quisiera** una barra de pan.  
 PVS → *je-veux-une-baguette / quiero-una-barra-de-pan*

La atenuación es un procedimiento de modalización en tanto en cuanto expresa una actitud particular del locutor; se puede decir que es “una subcategoría de la modalización intersubjetiva que tiene por efecto que se le atribuya al locutor del enunciado la voluntad de restringir el alcance de lo dicho” (Foullioux: 2005). Atenuar (M. Moliner: 2002) es “(2ª): Hacer menor o hacer parecer menor la intensidad, violencia o gravedad de una cosa”. Consiste efectivamente en hacer parecer menos fuerte una expresión lingüística pero sin hacerla menos fuerte. Cuando la marca de atenuación es puramente verbal, el efecto atenuante depende entre otros elementos<sup>6</sup> del tiempo, del modo y del léxico escogido. En el caso que nos ocupa el efecto atenuante viene marcado por el condicional. El locutor recurre a la producción de un enunciado en el que el/los proceso(s) aparece(n) sistemáticamente desactualizado(s)

<sup>6</sup> Como pueden ser por ejemplo los elementos suprasegmentales: acento, ritmo y entonación.

o ajeno(s) a su realidad. Un proceso contemporáneo al momento del habla se suele representar, tanto en español como en francés con el presente del indicativo, es decir actualizado: *Bonjour, je veux une baguette / Buenos días, quiero una barra de pan*. Ahora bien, si se representa con otra forma como, por ejemplo, un condicional como en *Buenos días, querría una barra de pan*, será interpretado como desrealizado. En cuanto al concepto de “realidad del locutor”, valga la explicación propuesta por Haillet (2002:7-8): *Nous dirons que la réalité du locuteur est constituée par ce que son discours représente comme des faits contemporains et/ou antérieurs au moment de l'énonciation*.

Según Foullioux & Tejedor (2004: 112, sig.), la descripción de los **mecanismos de rodeo** que desencadena el uso del condicional de atenuación consiste en interpretar el enunciado como lugar en el que se inscriben -por lo menos- **dos puntos de vista** distintos sobre el proceso. Al punto de vista formulado en condicional simple le corresponde un punto de vista subyacente en **presente del indicativo**. Paralelamente, el uso del condicional de atenuación produce un determinado tipo de **efecto discursivo**, así pues, (33) es una **petición** educada mientras que (34) es una **crítica** velada con petición educada. Si alguien dice “*quisiera*” *conocer tu casa*, se entiende perfectamente que *quiere* ahora conocer la casa en cuestión, es decir que se interpreta el punto de vista subyacente como **actual y real**. Esto se explica considerando que el punto de vista subyacente **constituye un argumento que favorece una conclusión implícita** del tipo *enséñamela*. Este encadenamiento se infiere de la norma socialmente admitida, según la cual *cuando se formula un deseo, se espera que ese deseo se satisfaga*:

- (33) Je voudrais connaître ta maison / Quisiera conocer tu casa.  
 PVS: *Je-veux-connaître-ta-maison / quiero-conocer-tu-casa*  
 Conclusión: *montre-la moi / enseñamela*

El condicional simple de atenuación **impone** -por lo menos- un punto de vista subyacente en presente del indicativo. En los casos en los que la forma verbal está en primera persona, el locutor-autor se **distancia** con respecto del punto de vista subyacente y representa el proceso como no perteneciente a su realidad en el momento de la enunciación, y ese **efecto desrealizante** es lo que le permite **evitar** que se le atribuya la paternidad de un punto de vista “agresivo”. Si el verbo aparece en tercera persona como en (34), tiene lugar un **mayor distanciamiento** por parte del locutor:

- (34) L'union aurait urgemment besoin de deux choses: d'un espace judiciaire pour ce genre de délits, et d'une police à la hauteur de ce genre de défis. L'Europol devrait être transformée en une espèce de police fédérale, pourvue de moyens et de personnel, et devrait pouvoir agir sur tout le territoire de l'Union pour combattre certains délits.

La unión **necesitaría** con urgencia un espacio judicial, tanto procesal como sustantivo, para estos tipos de delitos y contar con una policía a la altura de estos retos. La Europol **debería transformarse** en una especie de policía

federal, con medios materiales y humanos y con competencia en todo el territorio de la Unión para determinados delitos.” El País, 12-IV-1999, página 17.

PVSJ1 → *l'union-a-urgement-besoin-d'un-espace-judiciaire/la-uni3n-nece-sita-con urgencia-un-espacio-judicial*

PVSJ2 → *l'union-a-urgement-besoin-d'avoir-une-police-à-la-hauteur/la-uni3n necesita-con-urgencia-una-policía-a-la-altura*

Paráfrasis → *si-elle-faisait-ce-qu'elle-doit-faire-l'Europol-se-transformerait/si hiciese lo que tiene que hacer, la Europol se **transformaría***  
 PVSJ3 → *l'Europol-ne-fait-pas-ce-qu'elle-doit-faire//la-Europol-no-hace-lo-que-tiene-que-hacer*

PVSJ4 → *l'Europol-ne-se-transforme-pas/ la-Europol-no-se-transforma*  
 → Crítica y culpación

Conclusión: El gobierno debe actuar (Le gouvernement doit agir)

En (34) el locutor evita aparecer como objeto de su discurso, en primera persona: en vez de *je pense que/ yo opino que* que podría interpretarse como muy agresivo y prepotente, el uso de la tercera persona le atribuye el proceso de recordar las necesidades y obligaciones a “otro”. Y por otro lado, al usar el **condicional**, desactualiza y desrealiza el proceso, con lo cual el reproche al gobierno de la Unión no parece tan directo como en *necesita, debe transformarse*. Esta estrategia discursiva permite disimular, es decir rechazar la paternidad tanto de la culpación y crítica al gobierno que aún no ha articulado un sistema de defensa conjunto como de la conclusión implícita *el gobierno debe actuar* que se puede inferir de la norma general admitida por la comunidad lingüística según la cual “se le recuerdan las necesidades y obligaciones a alguien para que pueda actuar en consecuencia”.

## 6. EL CONDICIONAL EPISTÉMICO

El condicional epistémico es una marca, propia del español, de **modo probable anterior**, es decir que no sirve para expresar una probabilidad actual ni posterior. El **efecto discursivo** que deriva de su uso, equiparable al del futuro anterior epistémico, corresponde a una **explicación** presentada por el locutor como **única válida**. El mecanismo mental asociado a los modos que derivan del no saber se puede resumir de la manera siguiente: al no poder afirmar que el proceso ha existido, existe o existirá, el locutor realiza una **elección entre varias hipótesis** cuyo resultado es una conclusión: conclusión que puede privilegiar entre otras posibles (modo posible) o bien **conclusión que presenta como única válida** (modo probable) que corresponden respectivamente a los ejemplos (35) y (36):

(35) Il a pu pleuvoir / Puede haber llovido  
 → posible

(36) Il a dû pleuvoir / Debe de haber llovido.  
 → probable

En español, las marcas verbales que expresan el **modo probable** son: la perífrasis modal *deber de*<sup>7</sup> (37), el *futuro epistémico* (38) y el *condicional epistémico* (39), mientras que el francés solo dispone de dos marcas: *devoir epistémico* y *futuro epistémico*. Los enunciados en modo probable solo admiten la paráfrasis *todo me indica que + pasado/presente/futuro*. Y puesto que el condicional epistémico solo sirve para expresar una probabilidad anterior, la paráfrasis que se analizará es *todo me indica que + pasado*. Póngase por caso que Juan salía en tren de Valencia y tenía prevista su llegada a Madrid a las ocho: llega el tren a la hora prevista pero Juan no aparece por el andén de la estación donde han ido a buscarlo sus amigos ¿Por qué *será?*:

- (37) Debe de haber perdido el tren. (Il a dû perdre le train)  
 → todo me indica que perdió /ha perdido el tren
- (38) Habrá perdido el tren. (il aura perdu le train)  
 → todo me indica que perdió /ha perdido el tren
- (39) Perdería el tren. (il aura perdu le train)  
 → todo me indica que perdió /ha perdido el tren

Obsérvese como estos tres enunciados **parecen admitir la misma paráfrasis** “todo me indica que perdió /ha perdido el tren” (en francés *tout m’indique qu’il a perdu le train*), y sin embargo existen **dos diferencias** importantes. Por una parte hay un matiz que **diferencia** la probabilidad expresada por medio de *deber de* de la probabilidad expresada por medio del futuro anterior o del condicional epistémicos: el **mecanismo mental** puesto en funcionamiento. Siguiendo el razonamiento que (Dendale, 1994: 33-34) realiza sobre la probabilidad en francés, se puede decir que el **condicional y el futuro epistémicos** aparecen en enunciados que constituyen una conclusión que se *impone inmediatamente a la mente del locutor sin que este tenga que confrontarla con otras hipótesis*. *Deber, por el contrario, supone un recorrido mental con búsqueda y confrontación de hipótesis* (ibid.). Es decir que si el locutor expresa una probabilidad con *deber*, primero **duda** entre varias hipótesis (como podría ser *ponerse enfermo, cambiar de opinión, despistarse, perder el tren, etc...*), luego, con su conocimiento del mundo, **desecha** todas aquellas que no parecen adecuadas, y finalmente **infiere** la única conclusión válida: *perder el tren*.

Por su lado, tanto el futuro anterior epistémico como el condicional epistémico, le sirven al locutor para expresar una **casi-certidumbre** en cuanto a la existencia de un proceso anterior que **explica** –sin duda alguna por parte del locutor– **una prótaxis implícita** (por ejemplo *Si Juan no está aquí / Si Juan no salió de Valencia es/fue por qué...*). Con este tipo de marca el locutor asume –**sin contemplar otras posibilidades**– que es la **única explicación posible**, o lo que es lo mismo, *presenta la explicación como una base para anular otras inferencias posibles.....indica*

<sup>7</sup> “La perífrasis ‘deber + infinitivo’, con su significado de obligación y ‘deber de + infinitivo’ con su significado de “probabilidad”, se han identificado con frecuencia en el pasado y se siguen identificando en la actualidad.(...) según la norma académica, no se dice lo mismo en *Tu hijo debe estar en clase* (= “tiene la obligación de estar en clase”) que en *Tu hijo debe de estar en clase* (= “...probablemente esté en clase”)”. (Gramática Descriptiva de la Lengua Española: 3348).

que existe una razón de peso –que, por algún motivo, no se hace explícita, pero sobre la que no se admite duda–, que explica causalmente la afirmación contenida en el antecedente. (Gramática descriptiva de la lengua española: 3675).

Por otra parte, existe una diferencia entre la probabilidad expresada por medio del condicional y la probabilidad expresada por medio del futuro. Ambos la ubican en un tiempo anterior al momento del habla, pero el uso del condicional epistémico desrealiza y, a la par, desactualiza el proceso en tanto en cuanto la **referencia temporal** de la prótasis implícita no es el momento del habla sino otro anclaje, **no-ahora anterior** al momento del habla. Sin embargo en el caso del futuro epistémico la referencia temporal es el momento del habla, **ahora**. Véanse los ejemplos (40) y (41) donde se aprecia que la referencia temporal de la prótasis implícita es respectivamente actual (40) y anterior (41):

(40) (si Juan no está aquí) → por algo **habrá sido/será**

(41) (si Juan no salió de viaje) → por algo **sería**

Es decir que si se retoman los ejemplos, (38) y (39), se observa que –aunque sea anterior el proceso *perder el tren* en ambos casos– **no admiten exactamente la misma paráfrasis** el futuro y el condicional epistémicos:

(38) Habrá perdido el tren. (il aura perdu le train)

→ todo me indica que ha perdido el tren

(39) Perdería el tren. (Il aura perdu le train)

→ todo me indica que perdió el tren

Esta diferencia de anclaje temporal, **presente en cualquier caso en el cotexto**, es la que explica la existencia de una posible paráfrasis en imperfecto o pluscuamperfecto del indicativo: La paráfrasis de los enunciados (42), (43), y (44) en condicional presente / pasado epistémico es respectivamente: *todo me indica que + imperfecto / pluscuamperfecto del indicativo* (= tout m'indique que + imparfait / plus-que-parfait).

(42) Et vous me voyez, il faut bien l'admettre. Ne vous faites pas trop de souci pour celui qui était sensé être votre ami, et qui ne devait pas l'être autant que vous le pensiez.

Y ya me veis, hay que conformarse. No os preocupéis mucho por ese que pensabais amigo. No lo **sería** tanto. Guatarral, p. 239

→ todo me indica que no lo era tanto

En el siguiente ejemplo, el locutor modaliza su **explicación** con el uso de *cabe suponer*:

(43) Dans les meilleurs des cas, les artistes les plus habiles pouvaient rencontrer le souverain en personne et... en recevoir les ordres qu'ils devraient tailler dans la pierre ou peindre. Cependant, ceci n'arrivait que rarement. La plupart du temps **on peut supposer qu'ils devaient rencontrer** des fonctionnaires anonymes dont ils devaient recevoir des ordres précis.

En los casos más afortunados, los artistas más hábiles podían entrar en contacto con el soberano en persona y... escuchar las órdenes que luego debían plasmar en la piedra o en sus pinturas. Sin embargo, eso sucedía en contadas ocasiones. La mayoría de veces **cabe suponer que se relacionarían** con anónimos funcionarios, de quienes **recibirían** órdenes precisas. “La aventura de la Arqueología”, Arqueo n° 1, p. 161

→ tout m’indique qu’ils se mettaient... tout m’indique qu’ils recevaient/ todo me indica que se relacionaban... todo me indica que recibían.

Para terminar, un ejemplo de condicional pasado de la perífrasis modal *deber de* en el que se aprecia la estrategia discursiva llevada a cabo por el locutor: interrogación (punto de vista-1=hipótesis) + negación + explicación

- (44) N’y aurait-il pas encore quelque ermite enmuré à vie à Chimpuk? Certainement pas, parce que l’éducation et le laïcisme importés par les chinois **avaient bien dû faire** un certain effet, éliminant ainsi une pratique à la fois sublime et atroce, telle que la décrivit Hedin.

¿**Seguiría** quedando algún ermitaño emparedado de por vida en Chimpuk? **Seguramente no**, porque la educación y el laicismo traídos por los chinos algún efecto **habrían debido de tener**, desterrando una práctica sublime y espantosa a la vez como la describió Hedin. P. Molina, p. 271

→ todo me indica que habían tenido/ (= tout me porte à penser qu’ils avaient eu)

## Bibliografía

- ANSCOMBRE, J.-Cl. et DUCROT, O. (1983): *L’argumentation dans la langue*, Liège-Bruxelles, Mardaga.
- BOSQUE, I., DE MONTE, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Editorial Espasa Calpe, 3 tomos.
- DENDALE, P. (1994): “Devoir épistémique, marqueur modal ou évidentiel?”, in *Langue Française* n° 102, Paris, Larousse.
- FOULLIOUX, C. (2003a) “Soi-même et la doxa: une stratégie du discours”, in *L’autre Et Soi Même*, Serv. Edit. Madrid.
- (2005): “Los procedimientos de modalización en francés: la atenuación”, in A. R-Somolinos (coord.) *www.liceus.com*.
- (2006): “la modalización y las modalidades en francés”, in A. R-Somolinos (coord.) *www.liceus.com*.
- FOULLIOUX, C.; TEJEDOR, D., (2004) “A propos du mode et de l’atténuation”, in *Langue Française* n° 142, Larousse, Paris, pp. 112-126.
- FUCHS, C. (1982): *La paraphrase*, Paris, PUF.
- HAILLET, P.-P. (1995): *Le conditionnel dans le discours journalistique: essai de linguistique descriptive*, Neuville, Bref.
- (2002): *Le conditionnel en français: une approche polyphonique*, Ophrys.
- KORZEN, H.; NØLKE, H. (1990): “Projet pour une théorie des emplois du conditionnel”, in *Actes du 11ème congrès des Romanistes Scandinaves*, Université de Trondheim.
- MOLINER, M. (2002): *Diccionario de uso del español*, Gredos.



- TASMOWSKI, L; DENDALE, P. (1994): Pouvoire: un marqueur d'évidentialité, in *Langue Française* n° 102, Paris, Larousse.
- TEJEDOR, D., (2004) "Éthos et point de vue: une représentation discursive de soi-même", in *L'autre et soi-même*, U.A.M, Madrid.
- (2004) "Éthos et polyphonie dans *Les Liaisons dangereuses*: à propos de la *Lettre 23*", in *Le dialogisme aujourd'hui: Mikhaïl Bakhtine revisité*, Éditions Encrage, Amiens.
- (2006): "Éthos linguistique et autocritique", in *Le Français Moderne*, pp. 11-21.
- VICENTE de E., FOULLIOUX, C. (1996): "La conceptualisation du référent et le mode verbal en français", in *Revista de Filología Francesa*, ed. Complutense, Madrid, n° 9.